

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

Учебно-научный Мезоамериканский центр им. Ю.В. Кнорозова

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Рабочая программа дисциплины

46.04.01 – История

«Латиноамериканские исследования»

Уровень высшего образования – магистратура

Форма обучения – очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2019

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Д-р ист. наук, проф. Г.Г. Ершова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания Мезоамериканского УНЦ

№7 от 05.06.2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Владение испанским языком на уровне необходимом и достаточном для ведения профессиональной деятельности является фундаментальной компетенцией специалиста по истории и культуре Латинской Америки. Стилистика и лексика исторической научной и публицистической литературы на испанском языке существенно превосходит уровень базовой подготовки по иностранному языку, и, хотя и близка к языку средств массовой информации, имеет заметные отличия.

Цель дисциплины: повышение исходного уровня владения иностранным языком до необходимого для осуществления успешной межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- 1) ознакомление с лексикой и стилистикой иностранного языка в сфере профессиональной деятельности;
- 2) ознакомление с приемами перевода, реферирования и аннотирования текстов профессиональной направленности;
- 3) ознакомление с приемами устного выступления на тему профессиональной деятельности и ведения дискуссии;
- 4) повышение общей культуры письма и речи на иностранном языке;
- 5) расширение общих знаний в сфере профессиональной деятельности

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-1	готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи; – основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка; – основные особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности; – основные модели речевого поведения; – основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения; – сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства; – основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в

		<p>различных ситуациях личного и профессионально значимого общения.</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке; – вести диалог на иностранном языке; – осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке; – выполнять письменные и устные переводы материалов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; – создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном языке; – различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма; – навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке; – приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения; – навыками реферирования и аннотирования научной литературы; – навыками социокультурной и межкультурной коммуникации,
ПК-1	Способность к подготовке и проведению научно-исследовательских работ с использованием знания фундаментальных и прикладных дисциплин программы магистратуры	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные нормы иностранного (испанского) языка в области устной и письменной речи в профессиональной сфере; – основные различия

		<p>лингвистических систем латиноамериканских вариантов испанского языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы речевых жанров иностранного (испанского) языка, актуальных для профессионального общения; – основные средства создания устных и письменных текстов на иностранном (испанском) языке в различных ситуациях профессионального общения. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – реализовывать различные виды речевой деятельности в профессиональном общении на иностранном (испанском) языке; – вести диалог на иностранном (испанском) языке в профессиональной деятельности; – выполнять письменные и устные переводы научно-исследовательских и экспертно-аналитических материалов с иностранного (испанского) языка на русский и с русского на иностранный (испанский) язык; – создавать и редактировать тексты основных жанров профессиональной речи в сфере латиноамериканистики. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном (испанском) языке; – навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность профессиональных контактов на иностранном (испанском) языке; – приемами создания устных и письменных текстов различных жанров на иностранном (испанском) языке в процессе профессионального общения; – навыками реферирования и аннотирования научно-исследовательской и экспертной литературы
--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана. В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Испанский язык в научно-исследовательской сфере», «Историография и источниковедение стран Латинской Америки», «Актуальные тенденции латиноамериканской историографии (на испанском языке)», «Производственная практика: научно-исследовательская работа», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 30 ч., самостоятельная работа обучающихся 78 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1	Профессиональный язык исторической специальности	1	4	4				19	- оценка работы на семинарах, - эссе
2	Базовые навыки перевода и аннотирования исторических текстов	1	4	4				19	- оценка работы на семинарах, - эссе
3	Основные сведения о латиноамериканской историографии	1	4	4				19	- оценка работы на семинарах, - эссе
4	Устное выступление с докладом: риторические приёмы монолога и дискуссии	1	4	2				21	- оценка работы на семинарах, - эссе - устное выступление и участие в дискуссии
5	Итого:		16	14				78	

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Профессиональный язык исторической специальности	<p>Тема 1. Лексика испаноязычной исторической работы. Основные особенности использования грамматических форм и словоупотребления.</p> <p>Тема 2. Особенности и различия текстов археологической, антропологической, культурологической и нарративной направленности.</p>
2	Базовые навыки перевода и аннотирования исторических текстов	<p>Тема 3. Базовые навыки перевода исторического текста. Лексическая, синтаксическая и грамматическая трансформации. Проблема адаптации текста к особенностям целевого языка.</p> <p>Тема 4. Аннотирование и реферирование текста исторической направленности на иностранном языке.</p>
3	Основные сведения о латиноамериканской историографии	<p>Тема 5. Основные этапы становления латиноамериканской историографии: авторы, подходы, тематика исследований. Осмысление исторического прошлого колониального и доколониального периода в странах Латинской Америки.</p> <p>Тема 6. Восприятие доминирующих направлений европейской исторической и гуманитарной мысли в странах Латинской Америки. Позитивизм, историзм, марксизм, история повседневности, история памяти и др. актуальные подходы исторической науки в латиноамериканской интерпретации.</p>
4	Устное выступление с докладом: риторические приёмы монолога и дискуссии	<p>Тема 7. Выступление с докладом на тему профессиональной деятельности: риторические приёмы и этика научного монолога.</p> <p>Тема 8. Научная дискуссия на испанском языке: риторика и этика.</p>

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Профессиональный язык исторической специальности	Лекции 1–2 Семинары 1–2	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением научной литературы на иностранном языке, написание эссе
2	Базовые навыки перевода и аннотирования исторических текстов	Лекции 3–4 Семинары 3–4	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением научной литературы на иностранном языке, написание эссе
3	Основные сведения о латиноамериканской историографии	Лекции 5–6 Семинары 5–6	Лекция с использованием презентации Развернутая беседа с обсуждением научной литературы на иностранном языке, написание эссе
4	Устное выступление с докладом: риторические приёмы монолога и дискуссии	Лекции 7–8 Семинар 7	Лекция с использованием презентации Выступление с докладом на иностранном языке, общее обсуждение

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - участие в дискуссии на семинаре - проверка письменной самостоятельной работы (эссе, переводы)	4 балла 10 баллов	20 баллов 40 баллов
Промежуточная аттестация (Устное выступление с докладом)		40 баллов
Итого за семестр <i>Зачет с оценкой</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично» / «зачтено (отлично)» / «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо» / «зачтено (хорошо)» / «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно» / «зачтено (удовлетвори- тельно)» / «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной,</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Типовые задания к работам в рамках текущего контроля и промежуточной аттестации (ОПК-1)

Оценка в рамках текущего контроля проводится по результатам предоставления письменной самостоятельной работы (эссе и переводы) по основной теме исследований или области научного интереса студента магистратуры.

Примерные темы эссе:

Discurso anticolonial y la identidad nacional mexicana en el siglo XXI;
Métodos actuales del estudio de las sociedades precolombinas de Guatemala;
El tema de la dictadura en la narrativa histórica latinoamericana;
Historia de la vida cotidiana en la historiografía chilena del siglo XX

Примерный текст для перевода на русский язык:

Introducción

Este trabajo propone analizar los textos que los principales historiadores peninsulares del siglo XIX han escrito en función al proceso conocido como guerra de Castas en la península de Yucatán, México; se reflexiona sobre el conocimiento histórico como la realidad histórica que transmitieron Justo Sierra O'Reilly en sus obras *Consideraciones sobre el origen, causas y tendencias de la sublevación de los indígenas, sus probables resultados y su posible remedio* y el *Diario de nuestro viaje a Estados Unidos*, Serapio Baqueiro en su *Ensayo Histórico de las Revoluciones en Yucatán*, de 1840 a 1864 y Eligio Ancona en *Historia de Yucatán*.

La versión general decimonónica de la historia sobre los indígenas, del episodio histórico de la guerra de Castas, los califica siempre con desprecio y los encapsula dentro de la insubordinación e indisciplina, toda vez que apuntaron que fueron ellos, en la lucha, los que propiciaron temor por sus actos llenos de atrocidades. Frente a esto, los autores explican los motivos y los orígenes de la guerra sin desechar la opinión que existía en la sociedad yucateca de su tiempo, cuyo discurso lo afirma; lo que nos lleva a considerar el análisis historiográfico de la realidad comunicada de Justo Sierra O'Reilly, Serapio Baqueiro y Eligio Ancona; quienes, desde diferentes contextos y siguiendo la interpretación que los une, otorgaron sentido y constituyeron un discurso propio que los valida y justifica ante la sociedad de su tiempo histórico.

El análisis historiográfico que se plantea en este estudio comprende la realidad que comunicaron los autores de las obras en cuestión, lo que interpretaron, así como las significaciones que le otorgaron a un suceso trascendente para los peninsulares del siglo XIX y XX; específicamente nos centramos en las especificidades de los exponentes, en relación a los indígenas mayas que participaron en esta guerra, con el objetivo de comprender cómo el conocimiento histórico que transmitieron sobre este acontecimiento obtuvo un significado importante para caracterizar a los personajes principales de sus textos como los que estuvieron fuera de lugar en un proceso sociopolítico al que debieron sujetarse y que, por lo tanto, fueron caracterizados como salvajes y bárbaros, no solo por sus acciones sino porque no estuvieron en acorde con las condiciones socioeconómicas del siglo XIX.

El concepto de realidad comunicada o realidad comunicable lo define acertadamente Silvia Pappe (2001) al precisar que es la posibilidad y condición de comunicar en un momento dado y que pertenece al pasado, siendo precisamente ahí donde se pueden considerar los elementos que inciden en la interpretación de los hechos históricos y que discurren en la forma y estructura que se presenta en el discurso histórico (p. 52).

Para comprender esta realidad transmitida, retomamos los conceptos de Michel de Certeau (1993) y de Roland Barthes (2002), principales exponentes de la realidad comunicada en el discurso histórico, que consideran que es un elemento propio del discurso: el primero especifica que la realidad transmitida se encuentra comprendida dentro de las nociones que otorgan significación al propio discurso (p. 58) y el segundo no solo considera eso, sino que también la contempla en la labor del historiador (p. 175).

Esta concepción de la realidad que se comunica es propiamente discursiva y desde distintas perspectivas son reconsideradas para comprender las tendencias que le otorgan sentido al discurso, de acuerdo con la connotación –en el caso de Barthes (2002, p. 215)- y con base en los procedimientos que el historiador utiliza en su discurso, tal como lo especifica De Certeau (1993, 60).

Para analizar la realidad comunicada del indígena bárbaro en los textos en referencia, consideramos las siguientes interrogantes: ¿Cuáles son los conceptos asociados con el contexto de los autores que le otorga sentido al discurso? y ¿Cuál es la realidad que comunican los autores?

La principal connotación que encontramos en cada una de las obras es sobre la catalogación del indígena maya como bárbaro; concepto que es planteado como la realidad comunicada, de acuerdo a las descripciones y a los argumentos de los enfrentamientos y las acciones de los mayas; ahí también se toma en cuenta la sentencia de que los indígenas mayas actuaban fuera de las normas sociopolíticas y culturales peninsulares, especialmente porque describen a un indígena maya salvaje, cruel y sin compasión, en relación a los criollos

peninsulares. En cada discurso estuvo implícito el sentido contextual que externó la clase dominante por la amenaza que los indígenas representaron y el odio que de ellos percibieron, que procedía de la sujeción a la que los indios estuvieron sometidos por siglos y al despojo de su posesión territorial.

En estas líneas consideramos que la realidad comunicada sobre el maya bárbaro presenta características comunes entre los autores al darle continuidad a los planteamientos que Justo Sierra esbozó en su texto, y que retransmitieron en el discurso histórico con base al contexto en el que se desarrollaron debido a la periodicidad extensa de este acontecimiento; además, cada uno de ellos transmitió los enfrentamientos que acontecieron entre los indígenas mayas y las autoridades militares, así como los ataques, saqueos y todo aquellos con lo que identificaron a los mayas como bárbaros.

El discurso histórico de los autores en referencia se enfocó a resaltar las condiciones pésimas que vivieron los peninsulares como resultado de la guerra que las autoridades sostuvieron contra los indígenas mayas, como una situación generalizada en toda la península; por lo que se justificó la exterminación de los mayas, como objetivo principal de los enfrentamientos que se realizaron en el transcurso del siglo XIX.

Este estudio se lleva a cabo por medio de la metodología que nos ofrece la historiografía y reflexiona sobre cómo se escribieron los textos y la realidad comunicada del discurso histórico de cada uno de ellos. Estudiarlos, desde los cuestionamientos historiográficos, nos permitirá comprender la historicidad discursiva de la visión, o bien de un imaginario o una representación, que nos permitirá elaborar una propuesta de aproximación a la constitución de lo histórico.

La Guerra de Castas de 1847 es conocida en la historia nacional de México como un acontecimiento social y político que cimbró todas y cada una de las esferas de la vida del sureste peninsular; identificada como una lucha de sublevación, donde el indígena maya resulta ser el principal protagonista, la guerra de castas se marca como el suceso más importante del siglo XIX. Un conflicto que conmocionó a la sociedad yucateca y que permeó en todos los escritos de la época como una referencia obligada para los autores del contexto histórico que les tocó vivir.

Estudiada como rebelión indígena, lucha de clases, guerra étnica, etcétera, nos muestran diferentes interpretaciones, visiones y representaciones que esbozan distintos enfoques y conjeturas, que tiene como interés explicar las causas por las que los mayas yucatecos se levantaron en armas en el dramático año de 1847.

El conjunto de obras que dan cuenta del origen, de las causas, del enfrentamiento bélico, de sus consecuencias y resultados conforman una historiografía rica en conocimientos compartidos y encontrados, toda vez que promueve la búsqueda de nuevos conocimientos y explicaciones: es un tema nunca concluido, ya que distintas perspectivas y planteamientos inducen a novedosas interrogantes y cuestionamientos de la temática conocida como Guerra de Castas en Yucatán.

Los textos a estudiar se valoran por su importancia, ya que fueron las primeras versiones que se escribieron en torno al estallido de la guerra, plasmadas por testigos que vivieron el momento histórico reseñado. Fueron, por así decirlo, las primeras tesis del acontecimiento.

Оценка в рамках промежуточных аттестаций проводится в форме представления учащимся доклада, излагающего основные тезисы его будущей магистерской диссертации или выпускной квалификационной работы бакалавра. Каждый доклад проходит обсуждение в рамках групповой работы. Оценка выставляется исходя из следующих критериев:

- 1) Владение словарным запасом в рамках тематики своего исследования;
- 2) Уверенность и адекватность применения грамматических и риторических приемов в ходе изложения материала;
- 3) Участие в дискуссии.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Учебники и учебные пособия

Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/426182>.

Киеня-Мякинен, М. И. Испанский язык для совершенствующихся : учебник для бакалавриата и магистратуры / М. И. Киеня-Мякинен. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Юрайт, 2019. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/431941>.

Тарасова, В. В. Деловой испанский язык : учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / В. В. Тарасова. — М. : Юрайт, 2019. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/433114>.

Специализированные словари

Елисеев, И. А. Словарь аббревиатур испанского языка / Елисеев И. А. — М. : НИЦ ИНФРА-М, 2016. — URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/535378>.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Институт Сервантеса [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://moscu.cervantes.es/es/cursos_espanol/materiales_didacticos.htm.

Словарь DRAE [Электронный ресурс]. — Режим доступа: www.rae.es.

Biblioteca virtual Miguel de Cervantes [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.cervantesvirtual.com/>

Примеры экзамена DELE [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://bscw.rediris.es/pub/bscw.cgi/618815?client_size=1212x706.

Состав современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

№п/п	Наименование
1.	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2.	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
3.	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
4.	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения лекционных и семинарских занятий используется презентационная аудитория. Проведение дискуссионных занятий возможно в стандартной аудитории.

Состав программного обеспечения (ПО) (2019 г.)

Перечень ПО

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

Состав программного обеспечения с реквизитами документов (2019 г.)

Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
 Microsoft Office 2013, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
 Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
 Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
 SPSS Statistics 22, договор №61 от 21.12.2015 с ЗАО «Прогностические решения»
 SPSS Statistics 25, договор № 145ЕП от 20.12.2018 с ООО «Скайсофт Виктори»
 Microsoft Share Point 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «Софтлайн Трейд»
 ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»
 AutoCAD 2010 Student, свободно распространяемое ПО
 Archicad 21 Rus Student, свободно распространяемое ПО
 Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
 Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
 Visual Studio 2019, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
 Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. План практических занятий

Семинар 1. El lenguaje historiográfico (2 часа).

Вопросы:

1. Las peculiaridades de la narrativa histórica
2. Uso de tiempos verbales en composición del texto historiográfico
3. El vocabulario histórico y unidades fraseológicas

Семинар 2. Géneros del texto académico de índole histórica (2 часа).

Вопросы:

1. Peculiaridades del texto narrativo
2. Peculiaridades del texto arqueológico
3. Peculiaridades del texto antropológico
4. Peculiaridades del texto culturológico

Семинар 3. Базовые навыки перевода исторического текста (2 часа).

Семинар проводится в виде практического занятия, в ходе которого студенты должны выполнить перевод предложенных текстов с испанского языка на русский и с русского на испанский, используя необходимые переводческие трансформации для адаптации текста к целевому языку. Объем текстов не превышает 2500 п. з.

Семинар 4. Аннотирование и реферирование текста исторической направленности на иностранном языке (2 часа).

На семинаре студенты представляют заранее подготовленные аннотации к предложенным текстам согласно области своих научных интересов и обсуждают их. Объем аннотации не превышает 250 слов.

Семинар 5. Las etapas del desarrollo de historiografía mexicana en el siglo XX (2 часа).

Вопросы:

- 1) Institucionalización y profesionalización de historia en México
- 2) Impacto de la historiografía europea y norteamericana en los historiadores mexicanos
- 3) Etapas fundamentales de adaptación y adopción de enfoques historiográficos actuales
- 4) Los historiadores simbólicos mexicanos del siglo XX

Семинар 6. Percepción de ideas y métodos dominantes humanitarios e historiográficos en Latinoamérica (2 часа).

Вопросы:

- 1) Positivismo e historicismo en Latinoamérica
- 2) Historia de la vida cotidiana en la historiografía latinoamericana: aportaciones principales
- 3) Memoria histórica y enfoques interdisciplinarios en humanidades.

Семинар 7. Выступление с докладом на тему профессиональной деятельности (2 часа).

В ходе заключительного семинара учащиеся совершают устное выступление на тему своего текущего научного исследования, исследования, выполненного на стадии бакалаврской квалификационной работы или делают доклад об области своих научных интересов. Выступление должно быть построено согласно риторическим и лексическим нормам академического выступления на испанском языке. Каждое выступление обсуждается группой.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» реализуется на факультете международных отношений и зарубежного регионоведения ИАИ РГГУ учебно-научным Мезоамериканским центром им. Ю.В. Кнорозова.

Цель дисциплины: повышение исходного уровня владения иностранным языком до необходимого для осуществления успешной межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- 1) ознакомление с лексикой и стилистикой иностранного языка в сфере профессиональной деятельности;
- 2) ознакомление с приемами перевода, реферирования и аннотирования текстов профессиональной направленности;
- 3) ознакомление с приемами устного выступления на тему профессиональной деятельности и ведения дискуссии;
- 4) повышение общей культуры письма и речи на иностранном языке;
- 5) расширение общих знаний в сфере профессиональной деятельности

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ОПК-1 – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

ПК-1 Способность к подготовке и проведению научно-исследовательских работ с использованием знания фундаментальных и прикладных дисциплин программы магистратуры

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи;
- основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка;
- основные особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;
- основные модели речевого поведения;
- основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения;
- сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства;
- основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения.
- основные нормы иностранного (испанского) языка в области устной и письменной речи в профессиональной сфере;
- основные различия лингвистических систем латиноамериканских вариантов испанского языка;
- основы речевых жанров иностранного (испанского) языка, актуальных для профессионального общения;
- основные средства создания устных и письменных текстов на иностранном (испанском) языке в различных ситуациях профессионального общения.

Уметь:

- реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;
- вести диалог на иностранном языке;
- осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;

- выполнять письменные и устные переводы материалов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;
- создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи;
- реализовывать различные виды речевой деятельности в профессиональном общении на иностранном (испанском) языке;
- вести диалог на иностранном (испанском) языке в профессиональной деятельности;
- выполнять письменные и устные переводы научно-исследовательских и экспертно-аналитических материалов с иностранного (испанского) языка на русский и с русского на иностранный (испанский) язык;
- создавать и редактировать тексты основных жанров профессиональной речи в сфере латиноамериканистики.

Владеть:

- языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном языке;
- различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;
- навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке;
- приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения;
- навыками реферирования и аннотирования научной литературы;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации
- языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном (испанском) языке;
- навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность профессиональных контактов на иностранном (испанском) языке;
- приемами создания устных и письменных текстов различных жанров на иностранном (испанском) языке в процессе профессионального общения;
- навыками реферирования и аннотирования научно-исследовательской и экспертной литературы

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

№п/п	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1.	Обновлено приложение к листу изменений №1	31.08.20	6
2.	Внесены изменения в пункт 2 «Структура дисциплины»		
3.	Внесены изменения в пункт 4 «Образовательные технологии»		
4.	Внесены изменения в пункт 6 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»		
5.	Внесены изменения в пункт 7 «Материально-техническое обеспечение дисциплины»		

Приложение к листу изменений № 1

1. Структура дисциплины (к п.2 на 2020 г.)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 114 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 30 ч., самостоятельная работа обучающихся 84 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1	Профессиональный язык исторической специальности	1	4	4				19	- оценка работы на семинарах, - эссе
2	Базовые навыки перевода и аннотирования исторических текстов	1	4	4				19	- оценка работы на семинарах, - эссе
3	Основные сведения о латиноамериканской историографии	1	4	4				20	- оценка работы на семинарах, - эссе
4	Устное выступление с докладом: риторические приёмы монолога и дискуссии	1	4	2				25	- оценка работы на семинарах, - эссе - устное выступление и участие в дискуссии
5	Итого:		16	14				84	

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6 на 2020 г.)

Перечень БД и ИСС

Таблица 1

№ п/п	Наименование
1.	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2.	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3.	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4.	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п.7 на 2020 г.)

Таблица 2

№ п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1.	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2.	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3.	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4.	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
5.	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
6.	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
7.	Zoom	Zoom	лицензионное